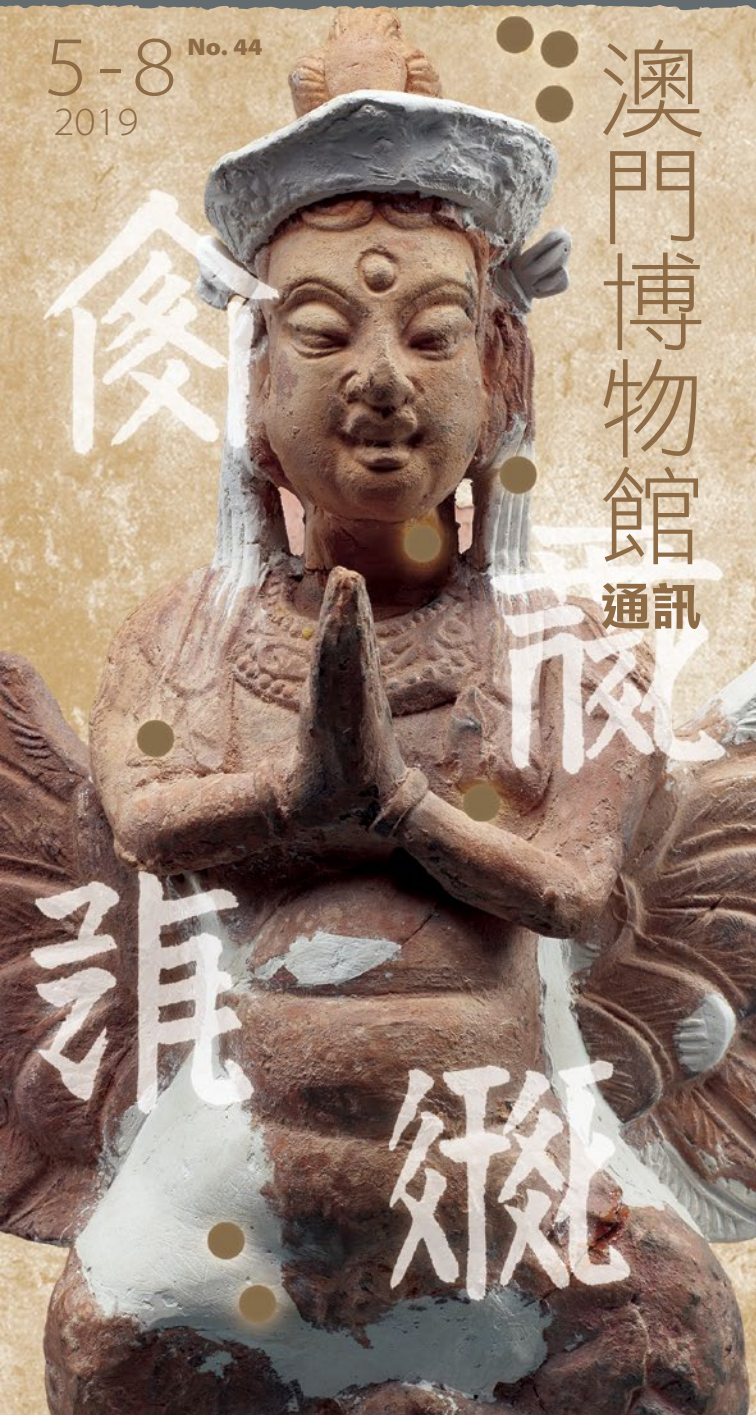




5-8 No. 44
2019

澳門博物館
通訊

佛
祇
非
疑





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

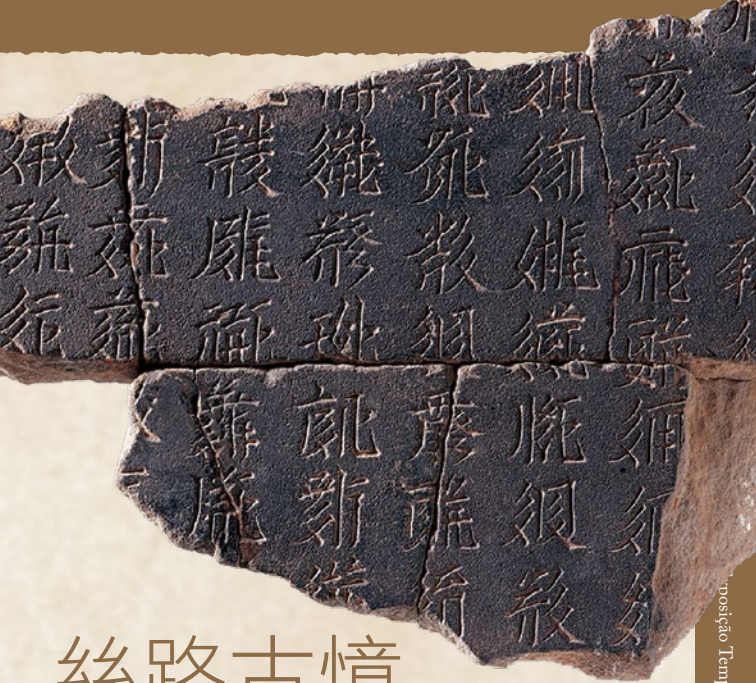
5-8 2019 No. 44



目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8 通告
Aviso
Notice
- 10 活動
Actividades
Activities
- 22 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 26 出版訊息
Publicações
Publications
- 27 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31 澳門博物館資料
Breve Introdução do Museu de Macau
Brief Introduction of Macao Museum





絲路古憶 西夏文物特展

Reminiscências da Rota da Seda —
Exposição de Relíquias Culturais da
Dinastia Xia do Oeste

*Reminiscences of the Silk Road — Exhibition
of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty*

15/6 ~ 6/10/2019

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



為慶祝澳門回歸祖國20周年，澳門博物館特與寧夏回族自治區博物館特別籌辦“絲路古憶——西夏文物特展”，是次展品主要集中在有關西夏中心挑選展出的文物

為慶祝澳門回歸祖國20周年，澳門博物館特與寧夏回族自治區博物館特別籌辦“絲路古憶——西夏文物特展”，是次展品主要集中在有關西夏中心挑選展出的文物

夏時期的歷史考古發掘成果，精共148件/套，其代表性和數量總括地闡釋了西夏時期的文明發展，部份展品更屬首次在寧夏回族自治區以外地區展示，難得一見；西夏豐富的文化遺存包括文字和印刷術、佛教中的經簡和神像、工藝中的金器、木器和陶釉、建築中的瓦當、石雕等文物。透過有關西夏文字、西夏佛教、西夏工藝、西夏建築等方面的考古文物展示，領略西夏所創造燦爛而獨特的文化。



O Museu de Macau em colaboração com o Museu da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, apresenta “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste” para celebrar o 20.º aniversário do retorno de Macau à China. Esta exposição temática de relíquias de Xia do Oeste reúne alguns achados arqueológicos coligidos. Esta selecção de 148 itens, alguns dos quais mostrados pela primeira vez fora da Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, oferece uma visão global da civilização Xia do Oeste. Entre o património cultural deste Império contam-se a escrita, a impressão, inúmeros rolos manuscritos de sutras budistas, estátuas, peças em ouro, objectos de madeira e de cerâmica, e elementos arquitectónicos tais como telhas de beiral wadang e estátuas em pedra. Esta amostra de aspecto literário, budista, artístico e arquitectónico permite apreciar a especificidade e o esplendor da cultura criada pela Dinastia Xia do Oeste.

Macao Museum in collaboration with the Ninxia Hui Autonomous Region Museum, jointly organize a special exhibition “Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty” to celebrate the 20th anniversary of Macao’s return to China. This themed exhibition of the Western Xia relics primarily showcases the archaeological finds about the Western Xia Empire. A fine selection of 148 pieces (sets) of relic offers an overall interpretation of the Western Xia civilization. Some rare items make their first appearances outside the Ninxia Hui Autonomous Region. The cultural heritage from the Western Xia Empire include its letter (writing, characters) and printing, Buddhist scriptural scrolls and statues, also the goldwares, wooden objects and ceramics of its artistry, as well as wadang eaves tiles and stone statues of its architecture. The display of the Western Xia’s literature, Buddhism, artistry and architecture offers an appreciation of the unique and splendid culture created by Western Xia Dynasty.



澳門城市變遷圖片展 之新口岸區

A Zona Nova de Aterros do Porto Exterior – Exposição Fotográfica sobre as Transformações da Cidade de Macau
Photographs Exhibition of the Changing of Macao City in Zona Nova de Aterros do Porto Exterior

19/10/2019 ~ 2/1/2020

地點：新口岸孫逸仙大馬路觀音蓮花苑

Local: Av. Dr. Sun Yat-sen, Centro Ecuménico Kun lam


Venue: Av. Dr. Sun Yat-sen, Kun lam Ecumenical Centre

新口岸原是澳門的一方水域，隨着城市化的發展分別在1920年代後期、1930年代初和1990年代初開始在松山山腳分階段進行大規模的填海工程。展覽透過展出澳門的珍貴歷史照片，和部分現時的照片作對比，展示新口岸一帶的歷史變遷。

A Zona Nova de Aterros do Porto Exterior (Z.A.P.E.) era originalmente território marítimo de Macau. Com o desenvolvimento da cidade, realizaram-se aterros de grande escala a partir do sopé da Colina da Guia, em particular no final dos anos 20, no início dos anos 30 e no início da década de 90 do século passado. Esta exposição de fotografias dá a conhecer ao público as transformações ao longo da história da Z.A.P.E., através de valiosas imagens históricas de Macau e de comparações com fotografias atuais.

The new port area was originally one of Macao's adjacent bodies of water. As the city has developed, extensive land reclamation has taken place at the foot of Guia Hill in respective stages during the late 1920s, the early 1930s and again, in the early 1990s. The exhibition uses precious historic photographs and a selection of modern images to demonstrate the contrasting landscapes and to exhibit the historical changes that have taken place in this new port area.





濠江舊影

慶祝澳門回歸祖國 二十周年歷史圖片展

Antigas Fotografias de Macau —
Exposição de Fotografias Históricas em
Celebração dos 20 anos da Transferência
da Administração de Macau para a R.P.
China

*Past Images of Macao — An Exhibition of
Historic Photographs Celebrating the 20th
Anniversary of Macao's Handover to P.R.
China*

16/5 ~ 31/7/2019

地點：廣東海上絲綢之路博物館臨展廳

合辦機構：澳門博物館、廣東海上絲綢之路博物館

Local : Sala de exposição temporária do Museu da Rota da Seda de Guangdong

Organizador : Museu de Macau e Museu da Rota da Seda de Guangdong

Venue : Temporary Exhibition Hall of Maritime Silk Route Museum of Guangdong

Organiser: Macao Museum and Maritime Silk Route Museum of Guangdong

該展覽5月16日在陽江海陵島廣東海上絲綢之路博物館舉行開幕儀式，文化局文博廳廳長李麗嬌、澳門博物館館長呂志鵬及廣東海上絲綢之路博物館副館長黃劉生等主禮。

是次展覽展出106幅十九世紀以來澳門的歷史照片，生動展現澳門的城市風景與人文面貌，藉此加強陽江與澳門兩地的文化聯繫和交流。展期至7月31日。



A exposição foi realizada no dia 16 de Maio na cerimônia de abertura em Museu da Rota da Seda de Guangdong, na ilha de Hailing, em Yangjiang. Participaram na cerimônia Lei Lai Kio, a Chefe do Departamento de Museus do Instituto Cultural, Loi Chi Pang, o Director do Museu de Macau, e Huang Liu Sheng, o subdirector do Museu da Rota da Seda Marítima de Guangdong.

A exposição conta com 106 fotografias históricas da cidade de Macau tiradas a partir do séc. XIX, e oferece imagens vívidas das paisagens tanto urbanas como humanas, reforçando ainda a ligação e o intercâmbio culturais entre as cidades de Macau e de Yangjiang (Guangdong).

The exhibition was held on 16th May at the opening ceremony of the Guangdong Maritime Silk Route Museum of Guangdong in Hailing Island, Yangjiang. Lei Lai Kio, Chief of the Department of Exhibitions and Museums of the Cultural Affairs Bureau, Loi Chi Pang, Director of Macao Museum, and Huang Liu Sheng, deputy director of Maritime Silk Route Museum of Guangdong, attended the ceremony.

This exhibition will be held until 31st July and put on a display of 106 historic photographs taken since the 19th Century to modern times that portray a vivid scene of Macao's bustling city backdrop and culture and thereby strengthening connectivity and exchange between Macao and Yangjiang (Guangdong).



澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu
de Macau e das galerias dependentes
durante os feriados

*Macao Museum and affiliated galleries
opening hours during holidays*

澳門博物館及附屬場館*於今年公眾假期將照常開放及免費開放，以服務廣大市民和各地遊客。

5月1日（周三）國際勞動節

5月12日（周日）佛誕節

5月13日（周一）佛誕節後首個工作日

6月7日（周五）端午節。

以下日期向公眾免費開放：

5月18日（周六）國際博物館日

6月8日（周六）中國文化和自然遺產日

6月9日（周日）中國文化和自然遺產日翌日。

特別提示：

5月1日（周三）國際勞動節，聖若瑟修院藏珍館原屬休館日，現照常開放。

6月7日（周五）端午節，觀音蓮花苑原屬休館日，現照常開放。



A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas com entrada gratuita durante os seguintes feriados públicos:

1 de Maio (Quarta-feira) Dia Internacional do Trabalhador

12 de Maio (Domingo) Dia do Buda

13 de Maio (Segunda-feira) primeiro dia útil após o Domingo do Dia do Buda

7 de Junho (Sexta-feira) Tung Ng "Barco Dragão".

Além disso, o Museu de Macau irá estar aberto ao público com entrada gratuita:

18 de Maio (Sábado) Dia Internacional dos Museus e 8 e 9 de Junho (Sábado e Domingo) Dia do Património Cultural e Natural da China.

Aviso Especial:

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José que encerra às Quartas-feiras, estará aberto ao público no 1 de Maio (Quarta-feira) Dia Internacional do Trabalhador.

Centro Ecuménico Kun lam que encerre às Sextas-feiras, estará aberto ao público no dia 7 de Junho (Sexta-feira) Tung Ng "Barco Dragão".

In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open and free admission during the following public holidays:*

1st May (Wednesday) Labour Day

12th May (Sunday) Feast of Buddha

13th May (Monday), as the first working day after Feast of Buddha

7th June (Friday) Tung Ng (Dragon Boat)

Moreover, Macao Museum will open to the public and free admission:

18th May (Saturday) International Museum Day on 8th and 9th June (Saturday and Sunday) China Cultural and Natural Heritage Day.

Special Notice:

Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary is closed on Wednesdays, it will open as usual on 1st May (Wednesday) Labour Day.

Kun lam Ecumenical Centre is closed on Fridays, it will open as usual on 7th June (Friday), as Tung Ng (Dragon Boat).



國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day



2019澳門國際博物館日嘉年華

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2019
Macao International Museum Day Carnival 2019

12/5/2019

週日 Domingo Sunday 14:00–18:00

地點：南灣雅文湖畔

Local: Anim'Arte, Nam Van

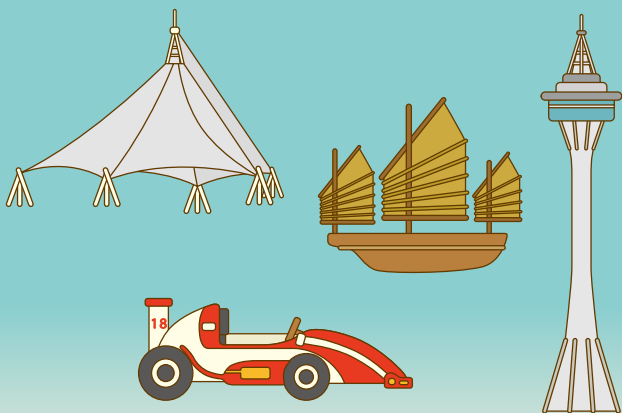
Venue: Anim'Arte, Nam Van

每年五月，澳門各博物館為響應國際博物館日聯手籌辦“澳門國際博物館日嘉年華”活動，至今歷經十九年。並邀請粵、港等地文博機構參加活動，達到與外地博物館業界人員交流的目的。為響應二〇一九年國際博物館日，今年五月十二日將於澳門南灣雅文湖畔舉辦嘉年華活動，活動名稱為“流動的博物館——南灣×文化樞紐”。

活動包括街頭嘉年華、專題展覽、藝術表演、導賞、講座和工作坊，藉此展示南灣本土文化的特色。歡迎各界人士參加上述活動。

Todos os anos, no mês de Maio, por forma a comemorar o Dia Internacional dos Museus, os vários museus de Macau realizam de forma conjunta o Carnaval do Dia Internacional dos Museus. Até à data, a iniciativa conta já com 19 anos. A actividade é também endereçada às instituições de cariz cultural da Província de Guangdong e da R.A.E. de Hong Kong, visando cumprir o objectivo de estabelecer o intercâmbio com personalidades do exterior pertencentes à esfera museológica. No âmbito do Dia Internacional dos Museus 2019, no dia 12 de Maio do presente ano, terá lugar nas imediações da Anim'Arte Nam Van, apelidado de “O Museu Móvel — Praia Grande × Hub Cultural”.

O evento compreende o carnaval nas ruas, exposições temáticas, performances artísticas, visitas guiadas, palestras e workshops, com o intuito de apresentar a cultura e as características locais de Praia Grande. Incentivamos o público a participar em todas as actividades do cartaz do evento.



Every year in May, in order to celebrate International Museum Day, the various museums in Macao jointly hold the International Museum Day Carnival. To date, the initiative has been going on for 19 years. The activity intends to involve the cultural institutions of the Province of Guangdong and of the S.A.R. of Hong Kong, aiming to fulfill the purpose of establishing the exchange with personalities of the museological sphere from abroad. In the context of the 2019 International Museum Day, on 12th May, the carnival, dubbed "The Mobile Museum—Praia Grande x Cultural Hub", will be held in Anim'Arte Nam Van.

The activities includes carnival on the streets, thematic exhibitions, artistic performances, guided tours, lectures and workshops, with the aim of presenting the culture and the local characteristics of Praia Grande. We encourage the public to participate in all activities included in the poster of the event.

澳門博物館於嘉年華活動及博物館日舉行的各項活動：

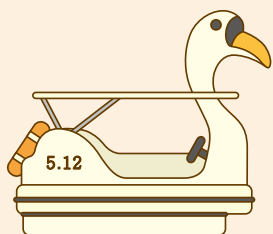
Actividades a realizar pelo Museu de Macau no Carnaval do Dia Internacional dos Museus:

Activities to be hold by Macao Museum during International Museum Day Carnival:

“南灣湖鴨仔船輕黏土立體音樂盒”親子工作坊

Workshop de Famílias: Barco a Pedal no Lago Nam Van, Barro, Caixa de música

Parenting Workshop: Pedal boat in Nam Van Lake, Clay, Music box



12/5/2019

週日 Domingo Sunday 14:45–16:00

地點：南灣·雅文湖畔

Local: Anim'Arte Nam Van

Venue: Anim'Arte Nam Van

“南灣湖鴨仔船輕黏土立體音樂盒”公眾工作坊

Workshop para o público: Barco a Pedal no Lago Nam Van, Barro, Caixa de música

Public Workshop: Pedal boat in Nam Van Lake, Clay, Music box

12/5/2019

週日 Domingo Sunday 16:15–17:30

地點：南灣·雅文湖畔

Local: Anim'Arte Nam Van

Venue: Anim'Arte Nam Van

“認識西夏文物”配對遊戲

Jogo “Compreensão das Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”

“Understanding Cultural Relics of Western Xia Dynasty” Game

12/5/2019

週日 Domingo Sunday 14:00–17:30

地點：南灣·雅文湖畔

Local: Anim'Arte Nam Van

Venue: Anim'Arte Nam Van



如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1231李小姐。

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 8394 1231, durante o horário de expediente.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1231 to Ms. Lei, during office hours.



“方正繁縟的西夏文字”工作坊

Workshop da Caligrafia Tangut da Dinastia Xia do Oeste

Workshop of Western Xia's Tangut Calligraphy

18/5/2019

週六 Sábado Saturday 15:00–17:00

地點：觀音蓮花苑

Local: Centro Ecuménico Kun lam

Venue: Kun lam Ecumencial Centre

為配合“絲路古憶——西夏文物特展”，主辦單位舉辦這個活動，藉此提昇觀眾對西夏文化的興趣，瞭解更多這方面的知識。

上述活動歡迎市民參加，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生或8394 1218梁小姐。

Como actividade complementar do evento “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”, este workshop visa promover o interesse e o conhecimento do público face à cultura da Dinastia Xia do Oeste.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 8394 1241 ou a Senhora Leong, através do número 8394 1218 durante o horário de expediente.

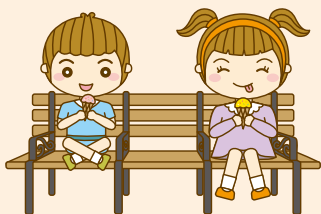
The organiser is hosting this activity in conjunction with the “Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty” as a means to raise levels of interest in Western Xia Culture and to provide a greater understanding of society at that time.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1241 to Mr. Wu or 8394 1218 to Ms Leong, during office hours.

講故事活動：

Actividades de Narração de Histórias:

Activities of Storytelling:



南灣街道歷史及其演變

A História e a Evolução das Ruas na Praia Grande

The History and Evolution of the Streets in Praia Grande

12/5/2019

週日 Domingo Sunday 15:00–18:00

地點：南灣·雅文湖畔

Local: Anim'Arte Nam Van

Venue: Anim'Arte Nam Van

大炮台花園歷史及其演變

A História e a Evolução do Jardim da Fortaleza do Monte

The History and Evolution of the Mount Fortress Garden

18/5/2019

週六 Sábado Saturday 15:00–18:00

地點：大炮台花園

Local: Jardim da Fortaleza do Monte

Venue: Mount Fortress Garden

以上活動均為廣東話及現場參加，如欲查詢可於辦公時間致電8394 1231李小姐。

Estas actividades decorrem em cantonense e ao vivo. Para mais informações, entre em contacto com a senhora Lei, através do número 83941231 durante o horário de expediente.

The above activities are being conducted in Cantonese and will take place live on site. Interested parties can contact Ms. Lei on 83941231 during office hours.

2019中國文化和自然 遺產日活動

Actividades do Dia do Património Cultural e Natural da
China

Activities of China Cultural and Natural Heritage Day

“踏遍賀蘭山的岩畫”——賀蘭山岩畫拓印工作坊

Em Busca das Pinturas Rupestres das Montanhas Helan —
Workshop de Decalque de Pinturas Rupestres das Montanhas
Helan

*Tracing Helan Mountains' Rock painting — Workshop of Rubbing
Helan Mountains' Rock Painting*

8/6/2019

週六 Sábado Saturday 14:30–17:30

地點：觀音蓮花苑

Local: Centro Ecuménico Kun lam

Venue: Kun lam Ecumencial Centre

賀蘭山岩畫位於賀蘭山中段，寧夏回族自治區賀蘭縣金山鄉境內，約有千餘幅個體圖形岩畫分佈在溝谷兩側綿延600多米的石壁上。一九九七年聯合國教科文組織國際岩畫委員會將其列入非正式世界文化遺產名錄。澳門博物館特舉辦“賀蘭山岩畫拓印工作坊”，讓市民及遊客瞭解上述珍貴古蹟。

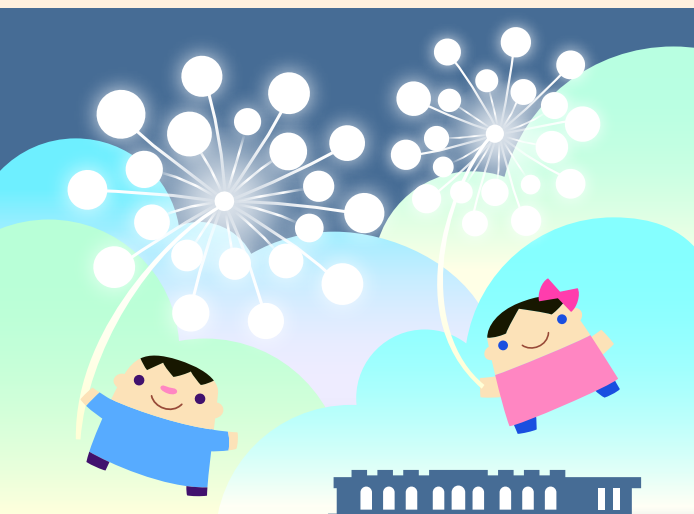
如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

As pinturas rupestres da Montanha de Helan, na secção central da cordilheira na vila de Jinshan em Helan, na Região Autónoma da Etnia Hui de Ningxia, são um conjunto de cerca de mil figuras circulares espalhadas ao longo de mais de 600 metros de paredes em pedra que circundam um vale. Em 1997, o comité responsável por gravuras rupestres da UNESCO incluiu estas pinturas na lista provisória de propostas para Património Cultural da Humanidade. O Museu de Macau realiza o “Workshop de Decalque de Pintura Rupestre da Montanhas Helan” para que os cidadãos e visitantes da cidade fiquem a conhecer melhor esta valiosa relíquia.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241, durante o horário de expediente.

Rock art can be found on the central section of the Helan Mountain range and within the boundaries of Jinshan Township, Helan County of the Ningxia Hui Autonomous Region. The art comprises more than a thousand separate images distributed over more than 600 metres of rock face on the two walls of a steep gully. In 1997, UNESCO's International Rock Art Committee placed it on the unofficial World Heritage Site registry. Macao Museum is organising this special "Workshop of Rubbing Helan Mountains' Rock Painting" to give citizens and visitors alike an introduction and understanding to this precious historic site.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1241 to Mr. Wu, during office hours.



2019年澳門博物館兒童 導賞員培訓課程

Curso de Formação de Visita Guiada às Crianças no Museu de Macau 2019

2019 Macao Museum Children Guided Tour Training Course

8~26/7/2019

逢周一、三、五

Todas as Segundas, Quartas e Sextas feiras

Every Monday, Wednesday and Friday

14:30-17:30

活動對象：10歲至15歲的本澳中小學生

授課語言：廣東話

名額：20名（倘報名人數超出名額的數目將以抽籤方式進行錄取）

課時：共36小時

費用：全免

地點：澳門博物館演講廳

Público-alvo: Estudantes entre os 10 e os 15 anos de escolas primária ou secundária local
Língua: cantonense
Número máximo de participantes: 20 vagas (caso o n.º de inscrições supere esta quota, realizar-se-á um sorteio para a escolha dos participantes)
Duração do curso: 36 horas
Custo: gratuito
Local: Centro Ecuménico Kun lam

*Target participants: Local primary and middle school students aged 10-15
Course language: Cantonese
Number of participants: 20 places (if more than the available number of participants sign up for this activity, participants will be selected by random draw)
Course length: Total 36 hours
Course fee: Free of charge
Venue: Kun lam Ecumencial Centre*

澳門博物館舉辦導賞員培訓課程的目的，是讓本澳中小學生瞭解博物館的導賞工作。通過該課程認識及觀察館內展品，更好地瞭解澳門歷史和文化。此外，通過學習導賞技巧，提升學員的溝通、表達和團隊合作能力，成為澳門博物館兒童導賞員。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941218梁小姐

O Museu de Macau realiza este curso de formação de visita guiada com o objectivo de dar a conhecer aos estudantes do ensino primário e secundário sobre o trabalho dos guias de museu. Através dos conteúdos abordados no curso e da observação dos itens em exposição, os participantes ficarão a conhecer melhor a história e cultura de Macau. Para além disso, a aprendizagem de técnicas de guia promove várias competências nos estudantes, como a comunicação, a interacção e a colaboração em grupo, pondo-os assim no papel de guias do Museu de Macau.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Leong, através do número 83941218, durante o horário de expediente.

The purpose of the Macao Museum Children Guided Tour Training Course is to teach local Primary and Middle School students about the guided work of Macao Museum. The course gives students the chance to get to know and appreciate the museum's exhibits and to better understand Macao's history and culture. In addition, through learning about a guided work, students are able to improve skills of communication, expression and teamwork to become a Macao Museum Youth Guides.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941218 to Ms. Leong, during office hours.





澳門歷史——暑期學生 培訓證書課程

História de Macau — Curso de Formação de Estudantes
no Verão

Macao History — Student Summer Training Course

22~26/7/2019

週一至五 Segunda-feira a Sexta-feira *Monday to Friday*

活動對象：14歲至19歲的本澳高中生及大學生

授課語言：廣東話

名額：30名（倘報名人數超出名額的數目將以抽籤方式進行錄取）

課時：共26小時

費用：全免

地點：澳門博物館演講廳

Público-alvo: Estudantes entre os 14 e os 19 anos de escolas de ensino secundário
ou universitário em Macau

Língua: Cantonense

Número máximo de participantes: 30 vagas (caso o n.º de inscrições supere esta
quota, realizar-se-á um sorteio para a escolha dos participantes)

Duração do curso: total de 26 horas

Custo: Gratuito

Local: Auditório do Museu de Macau

Target participants: Local high school and university students aged 14-19

Course language: Cantonese

*Number of participants: 30 places (if more than the available number of participants
sign up for this activity, participants will be selected by random draw)*

Course length: Total 26 hours

Course fee: Free of charge

Venue: Macao Museum Auditorium

是次暑期學生培訓證書課程目的是讓本澳高中生及大學生了解澳門歷史，提高他們對歷史研究的興趣，透過參與由本地資深學者、特邀珠海學者以及澳門博物館代表主講的知識課程和展館考察，學習不同主題的本澳歷史及文化，了解澳門的文博場地及設施，以推動傳承本土傳統文化。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

A realização deste curso tem como objectivo uma maior compreensão da história de Macau por parte dos estudantes do ensino secundário e universitário de Macau, promovendo o seu interesse pela investigação nesta área. Através de palestras de académicos locais, de especialistas convidados de Zhuhai e de representantes do Museu de Macau, como também da própria apreensão de conhecimentos adquiridos durante o curso, e da investigação e observações no próprio museu, os estudantes têm a possibilidade de compreender diversos tópicos da história e cultura de Macau, e de conhecer os espaços e equipamentos culturais da cidade, promovendo-se assim a difusão da cultura tradicional do território.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 83941241, durante o horário de expediente.

The aim of the student summer training course this year is to give local high school and university students the opportunity to learn about Macao's history, increase their level of interest in historical research and to study different aspects of Macao's local history and culture through lectures provided by local academic experts, guest academics from Zhuhai and Macao Museum representatives, as well as onsite museum exploration. The course will allow participants to become familiar with Macao's cultural museum sites and facilities and will help to promote and pass on traditional local culture.

If you have any inquiries or would like to participate, please call 8394 1241 to Mr Wu during office hours.

2019中學生學習交流活動

2019 Actividade de intercâmbio cultural para alunos do ensino secundário

2019 Cultural exchange activity for middle school students

15~16/8/2019

活動對象：本澳就讀的高一、高二學生，持澳門居民身份證，對博物館及歷史文化感興趣，且2018至2019學年成績表前兩段操行評分為乙（或B）以上。

名額：24名（倘報名人數超出名額的數目將以抽籤方式進行錄取）

費用：全免

Público-alvo: Alunos do 10.º e 11.º ano de escolaridade em Macau, portadores do cartão de residência de Macau, com interesse por museus, história e cultura, e cujas avaliações de comportamento do aluno dos dois primeiros períodos do ano lectivo 2018/19 sejam iguais ou superiores a B.

Número máximo de participantes: 24 vagas (caso o n.º de inscrições supere esta quota, realizar-se-á um sorteio para a escolha dos participantes)

Custo: gratuito

Target participants: Local high school students from Form 4 & Form 5 with Macau ID and that have an interest in the museums, history and culture. Moreover, participants must hold an average score of B or higher from the first two periods of their school year 2018/2019.

Number of participants: 24 places (if more than the available number of participants sign up for this activity, participants will be selected by random draw)

Course fee: Free of charge

為推動本澳中學生對廣東省文化歷史的認識，協助更多的澳門青少年到內地交流，加深對國家的了解及歷史的瞭解，文化局澳門博物館將於八月舉辦為期兩日的廣州學習交流活動。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生

O Museu de Macau irá realizar uma actividade de intercâmbio de estudantes com a duração de dois dias de viagem a Guangzhou, em Agosto, a fim de promover a familiaridade dos alunos do ensino secundário de Macau com a cultura e história da província de Guangzhou, apoiando um maior intercâmbio entre os jovens de Macau e o continente e aprofundando a compreensão do país e da sua cultura.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Wu, através do número 8394 1241, durante o horário de expediente.

Macao Museum organizes a two-day student exchange activity to Guangzhou in August in order to promote understanding of the cultural history of Guangdong Province among Macao's local middle school students, to assist even more young people from Macao to have exchange with the China Mainland, to enhance a deeper understanding of China and her history.

If you have any inquiries or would like to participate, please call 8394 1241 to Mr. Wu during office hours.



DESENHOS DA RENAISSANCE

d o B r i t i s h

Raphael

Art
Macao

20
I F I

澳門藝術博物館成立二十周年
20th Anniversary of Museu de Arte de Macau
20th Anniversary of the Macao Museum of Art

Titian

4.12 → 6.30

2019

ITALIAN RENAISSANCE DRAWINGS

from the British Museum

Michelangelo

Raphael (1483–1520), Hercules and the Centaur, 1505–8 ©Trustees of the British Museum

The presentation of this exhibition is a collaboration between the British Museum and the Cultural Affairs Bureau/Macao Museum of Art.

澳門藝術博物館 | MUSEU DE ARTE DE MACAU

澳門新口岸冼星海大馬路 | AVENIDA XIAOXINGHAI

開放時間 / HORÁRIO / OPENING HOURS : 上午十時—下午七時 (下午
開放。10h00 – 19h00 (entrada nas galerias até às 18h30). Encerra às Seg
(no admittance after 6:30 pm). Closed on Mondays. Free admission.

公交車輛 / AUTOCARRO / BUS : 3A, 8, 10A, 12, 17

facebook. 澳門藝術博物館 Macao Museum of Art

主 辦 / ORGANIZADORES / ORGANISERS

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門藝術博物館
MUSEU DE ARTE DE MACAU

The British
Museum

支持 / APOIO / SUPPORT

聖保羅大學
UNIVERSIDADE
SANTO PAULO

ASCENSA ITALIANA

h M u s e u m



大英博物館館藏

意大利文藝復興

素描

Leonardo da Vinci

Mantegna

MACAO MUSEUM OF ART
IAN XING HAI, MACAO
六時三十分後停止入場) , 逢星期一休館, 免費
undas-feiras. Entrada livre. 10:00 am - 7:00 pm



藝博館

MAM

www.MAM.gov.mo

SUPPORTED BY

蘇州
蘇州博物館

蘇州博物館
SUZHOU MUSEUM



全球博物館館長峰會論壇

O Fórum dos Directores de Museus Globais
The Forum of Global Museums Directors

論壇於4月11日及12日在中國國家博物館進行。以“絲綢之路國家博物館的功能與使命”為主題，圍繞相關議題進行交流研討。來自五大洲24個國家和地區博物館館長出席峰會，文化局澳門博物館館長呂志鵬及高級技術員歐陽偉然出席該峰會。呂館長在峰會中發表講話，介紹澳門博物館在新時代的定位、方向，以及在絲綢之路上所扮演的角色。

Este Fórum realizou-se nos dias 11 e 12 de Abril no Museu Nacional da China. Os tópicos de discussão e intercâmbio do evento relacionaram-se com a temática “Função e Missão dos Museus ao longo da Rota da Seda”. Vários directores de museus, oriundos de 24 países e regiões dos cinco continentes, marcaram a sua presença no fórum, como também o Director do Museu de Macau do Instituto Cultural, Loi Chi Pang, e o técnico superior, Ao leong Wai In. O Director Loi Chi Pang discursou durante o fórum, apresentando a posição e direcção do Museu de Macau nesta nova era e o papel que este desempenha na Rota da Seda.

The Forum took place on 11th and 12th April at the National Museum of China. The main theme was “The function and mission of national Silk Route museums” and exchange and discussion was conducted around related topics. Museum directors from 24 countries and regions across 5 continents attended the summit which was chaired by Macao Museum Director of Cultural Institute, Loi Chi Pang and Senior Technician, Ao leong Wai In. Director Loi delivered a speech at the summit, introducing the status and direction of Macao Museum in this new era and the role it shares in promoting the history of the Silk Route.



“博物館與博物館之外” 專題講座

Palestra da Exposição Temporária: “A Conexão Entre o Interior e o Exterior do Museu”

Lecture of Temporary Exhibition “The Connection Between the Interior and Exterior of Museum”

講座由澳門博物館館長呂志鵬主講，並向公眾講解如何利用文物講故事以及如何在生活中體驗所見所聞，增加觀眾對博物館功能的認識，冀讓觀眾能更細緻認真地體驗本土歷史，瞭解身邊的一事一物。

Esta palestra, proferida pelo Director do Museu de Macau Loi Chi Pang, abordou formas de utilizar relíquias culturais na narração de histórias e como experienciar esses conhecimentos no nosso quotidiano. Para além disso, o público ficou a conhecer melhor as funções do museu, permitindo assim uma experiência em detalhe da história local e uma melhor percepção da realidade em seu redor.

These lectures were led by Macao Museum Director, Loi Chi Pang and were aimed at introducing to the public how cultural relics are used to tell a story and how to provide the experience of sights and sounds in life to increase the public's awareness of the museum's function in the hope that the public can more fully appreciate local history and become familiar with objects all around them.





2019玩轉中西文化親子 互動劇場

2019 Teatro Interactivo para Famílias: Vivenciar a Cultura
Chinesa-Occidental

*2019 Family Interactive Theatre: Experiencing Chinese-
Western Culture*

該活動以互動劇場的形式，讓小朋友親自感受及瞭解更多澳門發展的歷史過程，提昇小朋友對澳門歷史的興趣。當日活動獲參加的家長及小朋友的歡迎。

Esta actividade interactiva em teatro deu a oportunidade aos mais pequenos de experienciar e de perceber o desenvolvimento de Macau e o decurso da sua história, de forma a promover o interesse das crianças pelo passado da cidade. O evento foi muito bem recebido, tanto pelas crianças como os seus familiares.

This activity uses interactive theatre to let our young friends fully experience for themselves Macao's development and course of history, and to enhance their interest in Macao's past. The activity was fully welcomed on the day by both participating children and their parents.





街道導賞遊

Visita Guiada pelas Ruas de Macau
Guided Street Tours

是次街道導賞遊由專業導賞員的帶領觀眾從主教座堂起步，途經聖母玫瑰堂，到兩間木雕神像商舖進行參觀，沿線遊覽上架行會館及聚龍社，講述澳門歷史故事及結合參觀體驗，使參加活動的人士認識更多本土的歷史文化。

Esta visita orientada por um guia especializado começou na Igreja da Sé e levou os participantes à Igreja de São Domingos, visitaram duas lojas de escultura de ídolos sagrados, passando pelo Grémio dos Carpinteiros e pela Sociedade Choi Long, narrando histórias do passado de Macau relacionadas com os locais visitados, o que permitiu aos participantes conhecerem melhor a cultura e história locais.

These organised street tours were led by expert guide that took public visitors on a tour that started at the cathedral, past St. Dominic's Church, on to visit two stores selling religious figure carving and then eventually passing by the Carpenters Guild Hall and Choi Long Society. On route the guides told stories of Macao's history and previous visitor's experiences so that all those involved gained a closer insight into Macao's cultural history.

藏珍薈萃——澳門博物館成立二十周年館藏展

Conjunto de Preciosidades — Exposição de Coleções em Comemoração do 20.º Aniversário do Museu de Macau

Assemblage of Treasure — Exhibition of the Macao Museum Collection for Celebration of the 20th Anniversary

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹澳門是中西文化交匯之地，歷經四百多年的華洋雜處，促成了不同文化在這裡共生共存。澳門博物館作為一間綜合型的城市博物館，以實物展示澳門的滄海桑田與時代變遷，紀錄並呈現澳門的文化遺產和人文魅力。

O livro está publicado em Chinês, Português e Inglês, e ilustrado para apresentar Macau como um espaço de diálogo cultural entre o Oriente e o Ocidente. Gente chinesa e colonizadores ocidentais viviam em Macau por mais de quatro séculos, onde várias culturas coexistiram. Enquanto museu dá urbe e detentor de um espólio abrangente, o Museu de Macau regista as transformações históricas, mas também evidencia o património cultural da cidade e tudo aquilo que lhe dá encanto.

Written in Chinese, Portuguese and English, the book is illustrated to introduce Macao as a place where Eastern and Western cultures meet. As China's significant gateway toward the world, Chinese people and Western settlers have been living in Macao for over four centuries, where many different cultures coexist. As a comprehensive urban museum with tangible exhibited items, the Macao Museum not only documents the constant changes in the course of Macao's history, but also displays the city's cultural heritage and humanistic charm.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese & English

33.5cm x 26cm

頁數 / Páginas / Pages: 148

售價 / Preço / Price: MOP 320

ISBN 978-99937-0-434-8



澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於 1998 年 4 月 18 日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965 年改建成氣象台。2005 年 7 月 15 日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos três pisos do Museu:

1.º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2.º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3.º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt



地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：上午9時至下午6時
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo
Horário: 09:00 às 18:00
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins
Opening hours: 09:00 - 18:00
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary



地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：上午10時至下午5時
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：上午10時至下午6時
週五休館
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às
sextas-feiras)
Entrada gratuita

*Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on
Fridays)
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：上午10時至下午6時
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às
segundas-feiras)
Entrada gratuita

*Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission*

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：上午10時至下午6時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 18h00
Entrada gratuita

*Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am - 6pm
Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館參觀資訊

Informação sobre Visitas ao Museu de Macau
INFORMATION ABOUT VISITING MACAO MUSEUM

開放時間

Horário de
funcionamento
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時 (下午 5 時 30 分停止售票)
周一休館; 逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),
Closed on Mondays; Open on public holidays

票價

Entrada
Admission

澳門幣 15 元 — 成人
澳門幣 8 元 — 學生證持有人
澳門幣 10 元 — 商業機構 (須提前 7 個工作日申請, 至少 10 人)、旅行社 (已在澳門博物館登記)
免費 — 澳門居民身份證持有人、12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者、學校和非牟利團體參觀 (須提前 7 個工作日申請)、憑澳門旅遊局發出的導遊證
逢周二及每月 15 號所有參觀人士
售票處及資料查詢: 大堂入口處

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15th of every month

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料

Informações Gerais
General Information

地址: 澳門博物館前地 112 號

電話: (853) 2835 7911

傳真: (853) 2835 8503

電郵: info.mm@icm.gov.mo

網址: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook 專頁: www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10 17	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	18 5 / 10 / 10A / 11 / 21A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro



Get the App